

本署檔號  
OUR REF: EP2/N6//161 Pt.9  
來函檔號  
YOUR REF: KEB002689-A/CIV26-A17380  
電話  
TEL. NO.: 2835 1868  
圖文傳真  
FAX NO: 2591 0558  
電子郵件  
E-MAIL: accord@epd.gov.hk  
網址  
HOMEPAGE: <http://www.epd.gov.hk>

**Environmental Protection Department**

**Branch Office**

27th Floor, Southorn Centre,  
130 Hennessy Road,  
Wan Chai, Hong Kong.



**環境保護署分處**

香港灣仔  
軒尼詩道  
一百三十號  
修頓中心廿七樓

30 April 2026

**By Registered Post & Fax 3104 6426**

Drainage Services Department

**Environmental Impact Assessment (EIA) Ordinance, Cap.499  
Application for Variation of an Environmental Permit**

**Project Title: Drainage Improvement Works Near Four Villages in Yuen Long – Sung Shan  
New Village, Tai Wo, Lin Fa Tei and Ha Che  
(Application No. VEP-656/2026)**

I refer to your above application received on 10 April 2026 for variation of an environmental permit under Section 13(1) of the EIA Ordinance.

Pursuant to Section 13(5) of the EIA Ordinance, we have amended the Environmental Permit (No. EP-596/2021). I attach the Environmental Permit as amended (No. EP-596/2021/A) for your use.

Under Section 15 of the EIA Ordinance, the amended Environmental Permit will be placed on the EIA Ordinance Register. It will also be placed on the EIA Ordinance website (<http://www.epd.gov.hk/eia/>).

Please note that if you are aggrieved by any of the conditions imposed in this Permit, you may appeal under Section 17 of the EIA Ordinance within 30 days of receipt of this Permit.

Should you have any queries on the above application, please contact my colleague Ms. Hyde MAK at 2835 1123.

Yours sincerely,

(Ms. Clara U)

Principal Environmental Protection Officer  
for Director of Environmental Protection

Encl.

ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT ORDINANCE  
(CHAPTER 499)  
SECTIONS 10 AND 13  
環境影響評估條例  
(第 499 章)  
第 10 及 13 條

ENVIRONMENTAL PERMIT TO CONSTRUCT AND OPERATE  
A DESIGNATED PROJECT  
建造及營辦指定工程項目的環境許可證



**PART A (MAIN PERMIT)**  
A 部 (許可證主要部分)

Pursuant to Section 10 of the Environmental Impact Assessment Ordinance (EIAO), the Director of Environmental Protection (the Director) granted the Environmental Permit (No. EP-596/2021) to the **Drainage Services Department** (hereinafter referred to as the “Permit Holder”) on 28 September 2021. Pursuant to Section 13 of the EIAO, the Director amends the Environmental Permit (No. EP-596/2021) based on the Application No. VEP-656/2026. The amendments, described below, are incorporated into this Environmental Permit (No. EP-596/2021/A). This Environmental Permit as amended is for the construction and operation of the designated project described in **Part B** subject to the conditions specified in **Part C**. The issue of this environmental permit is based on the documents, approvals or permissions described below:

根據《環境影響評估條例》(環評條例) 第 10 條的規定，環境保護署署長(署長) 於 2021 年 9 月 28 日將環境許可證 (編號：EP-596/2021) 批予渠務署 (下稱“許可證持有人”)。根據環評條例第 13 條的規定，署長因應更改環境許可證的申請編號：VEP-656/2026 修訂環境許可證 (編號：EP-596/2021)。以下修訂已包含在本環境許可證內 (編號：EP-596/2021/A)。本經修訂的環境許可證作為建造及營辦 **B 部** 所說明的指定工程項目，但須遵守 **C 部** 所列明的條件。本環境許可證的發出，乃以下表所列的文件、批准或許可作為根據：

Application No. 申請書編號	VEP-656/2026
Document in the Register: 登記冊上的文件：	<p>(1) Drainage Improvement Works Near Four Villages in Yuen Long – Sung Shan New Village, Tai Wo, Lin Fa Tei and Ha Che (Register No. AEIAR-229/2021) :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Environmental Impact Assessment (EIA) Report [Hereafter referred to as “the EIA Report”]</li><li>- Environmental Monitoring and Audit (EM&amp;A) Manual [Hereafter referred to as “the EM&amp;A Manual”]</li><li>- Executive Summary</li></ul> <p>元朗的四個區域雨水排放系統改善工程 - 崇山新村、大窩、蓮花地和下輦 (登記冊編號：AEIAR-229/2021):</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- 環境影響評估報告 [下稱“環評報告”]</li><li>- 環境監察及審核手冊 [下稱“環監手冊”]</li><li>- 行政摘要</li></ul> <p>(2) The Director’s letter of approval of the EIA Report dated 3 June 2021 (Reference : Ax(1) to EP2/N6/F/161 Pt.2) 署長於 2021 年 6 月 3 日發出批准環評報告的信件 (檔案編號：Ax(1) to EP2/N6/F/161 Pt.2)</p> <p>(3) Application for Environmental Permit submitted on 1 September 2021 (Application No. AEP-596/2021) 於 2021 年 9 月 1 日 提交的環境許可證申請文件 (申請書編號：AEP-596/2021)</p>



<b>Application No.</b> 申請書編號	<b>VEP-656/2026</b>
	(4) Environmental Permit issued on 28 September 2021 (Permit No. EP-596/2021) 於 2021 年 9 月 28 日簽發的環境許可證 (許可證編號 EP-596/2021)
	(5) Application for Variation of Environmental Permit submitted on 10 April 2026 (Application No. VEP-656/2026) 於 2026 年 4 月 10 日提交的更改環境許可證申請 (申請書編號 : VEP-656/2026)

<b>Application No.</b> 申請書編號	<b>Date of Application</b> 申請日期	<b>List of Amendments Incorporated into this Environmental Permit</b> 已包含在本環境許可證內的修訂項目	<b>Date of Amendment</b> 修訂日期
VEP-656/2026	10 April 2026 2026 年 4 月 10 日	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Vary nature of designated project in Part B of Environmental Permit No. EP-596/2021 更改環境許可證編號 EP-596/2021 的 B 部的指定工程項目的性質</li> <li>- Vary Condition 3.2 in Part C of Environmental Permit No. EP-596/2021 更改環境許可證編號 EP-596/2021 的 C 部的第 3.2 項條件</li> </ul>	30 April 2026 2026 年 4 月 30 日

30 April 2026  
2026 年 4 月 30 日

Date  
日期



(Ms. Clara U)  
Principal Environmental Protection Officer  
for Director of Environmental Protection  
環境保護署署長  
(首席環境保護主任余錦華代行)



**PART B (DESCRIPTION OF DESIGNATED PROJECT)**

**B 部 (指定工程項目的說明)**

Hereunder is the description of the designated project mentioned in Part A of this environmental permit (hereinafter referred to as the “Permit”):

下列為本環境許可證 (下稱“許可證”) A 部 所提述的指定工程項目的說明:

<p><b>Title of Designated Project</b> 指定工程項目的名稱</p>	<p>Drainage Improvement Works Near Four Villages in Yuen Long – Sung Shan New Village, Tai Wo, Lin Fa Tei and Ha Che. [This designated project is hereafter referred to as “the Project”]</p> <p>元朗的四個區域雨水排放系統改善工程 - 崇山新村、大窩、蓮花地和下輦。 [本指定工程項目下稱“工程項目”]</p>
<p><b>Nature of Designated Project</b> 指定工程項目的性質</p>	<p>A drainage channel or river training and diversion works located less than 300 m from the nearest boundary of an existing conservation area. (Item I.1(b)(vii) of Part I of Schedule 2 of the EIAO) .</p> <p>排水道或河流治理與導流工程，而其位置距離一個現有的自然保育區的最近界線少於 300 米。（環評條例附表 2 第 I 部的 I.1 (b) (vii) 項）。</p>
<p><b>Location of Designated Project</b> 指定工程項目的地點</p>	<p>The Project is located at four villages namely Sung Shan New Village, Tai Wo, Lin Fa Tei and Ha Che. The location of the Project is shown in <u>Figure 1</u> of this Permit.</p> <p>工程項目位於四個鄉村（崇山新村、大窩、蓮花地和下輦）。工程項目的位置載於本許可證圖 1。</p>
<p><b>Scale and Scope of Designated Project</b> 指定工程項目的規模和範圍</p>	<p>The Project includes:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- <u>Sung Shan New Village</u> Upgrading of a 610m (approx.) long existing stream to a rectangular channel.</li><li>- <u>Tai Wo</u> Construction of a 290m (approx.) long rectangular channel.</li><li>- <u>Lin Fa Tei</u> Construction of a 150m (approx.) long rectangular channel connecting to the Shui Tsan Tin stream.</li></ul> <p>Upgrading of a 780m (approx.) long existing stream to a rectangular channel.</p> <p>Deepening of a 240m (approx.) long existing rectangular channel.</p> <p>Construction of a 1650mm (approx.) diameter drainage pipe along a section of the Kam Sheung Road.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- <u>Ha Che</u> Upgrading of 600m (approx.) existing stream to a rectangular channel</li></ul>



Construction of an additional twin 1500mm (approx.) diameter drains underneath the Fañ Kam Road

Upgrading of a 170m (approx.) existing stream to rectangular channel.

工程項目包括:

- 崇山新村

將現有長約 610 米河道改善為長方形排水道。

- 大窩

建造一條長約 290 米的長方形排水道。

- 蓮花地

建造一條長約 150 米的長方形排水道，並連接至水盞田溪。

將現有長約 780 米河道改善為長方形排水道。

加深一段長約 240 米的長方形排水道。

沿著一段錦上路建造一條直徑約 1650 毫米的雨水排放管道。

- 下輦

將現有長約 600 米溪流改善為長方形排水道。

於粉錦公路下建造一條直徑約 1500 毫米的雨水排放雙管道。

將現有長約 170 米溪流改善為長方形排水道。



## PART C (PERMIT CONDITIONS)

### C 部 (許可證條件)

#### 1. GENERAL CONDITIONS

##### 一般條件

- 1.1 The Permit Holder and any person constructing or operating the Project shall comply with all conditions set out in this Permit. Any non-compliance by any person may constitute a contravention of the Environmental Impact Assessment Ordinance (EIAO) (Cap. 499) and may become the subject of appropriate action being taken under the EIAO.  
許可證持有人及任何建造或營辦工程項目的人士必須完全符合本許可證載列的全部條件。任何人士如有不符合本許可證的情況，可能違反《環境影響評估條例》(環評條例)(第 499 章)的規定，而當局可根據環評條例採取適當行動。
- 1.2 The Permit Holder and any person constructing or operating the Project shall ensure full compliance with all legislation from time to time in force including, without limitation to, the Noise Control Ordinance (Cap. 400), Air Pollution Control Ordinance (Cap. 311), Water Pollution Control Ordinance (Cap. 358), Dumping at Sea Ordinance (Cap. 466) and Waste Disposal Ordinance (Cap. 354). This Permit does not of itself constitute any ground of defence against any proceedings instituted under any legislation or imply any approval under any legislation.  
許可證持有人及任何建造或營辦工程項目的人士須確保完全符合現行法例的規定，包括但不限於《噪音管制條例》(第 400 章)、《空氣污染管制條例》(第 311 章)、《水污染管制條例》(第 358 章)、《海上傾倒物料條例》(第 466 章)及《廢物處置條例》(第 354 章)。本許可證本身不會就根據任何法例提出的法律程序構成任何抗辯理由，或根據任何法例默示任何批准。
- 1.3 The Permit Holder shall make copies of this Permit together with all documents referred to in this Permit and the documents referred to in Part A of this Permit readily available at all times for inspection by the Director or his authorised officers at all sites covered by this Permit. Any reference to this Permit shall include all documents referred to in this Permit and also the relevant documents in the Register.  
許可證持有人須印製本許可證的複本，連同本許可證所述的所有文件及本許可證 A 部 所述文件，以供署長或獲授權人員任何時間內在本許可證所涵蓋的所有工地查閱。凡提述本許可證，須包括本許可證所述的所有文件及登記冊內的相關文件。
- 1.4 The Permit Holder shall give a copy of this Permit to the person(s) in charge of the site(s) and ensure that such person(s) fully understands all conditions and all requirements incorporated in this Permit. The site(s) refers to site(s) of construction and operation of the Project and shall mean the same hereafter.  
許可證持有人須把本許可證的一份複本交予有關工地的負責人，並確保這些人士完全明白本許可證的所有條件與規定。工地是指建造及營辦工程項目的工地，下文所提及的工地亦屬同一意思。
- 1.5 The Permit Holder shall display conspicuously a copy of this Permit on the construction site(s) at all vehicular site entrances/exits or at a convenient location for public's information at all times. The Permit Holder shall ensure that the most updated information about this Permit, including any amended Permit, is displayed at such locations. If the Permit Holder surrenders a part or the whole of this Permit, the



notice he sends to the Director shall also be displayed at the same locations as the original Permit. The suspended, varied or cancelled Permit shall be removed from display at the construction site(s).

許可證持有人須在建造工地的所有車輛進出口或一處方便地點，顯眼地展示本許可證的複本，以供公眾在任何時間內閱覽。許可證持有人須確保在這些地點展示關於本許可證（包括任何經修訂的許可證）的最新資料。許可證持有人如交回本許可證的部分或全部，必須把其送交署長的通知書，在備有原有許可證的各處相同地點展示。遭暫時吊銷、更改或取消的許可證必須從建造工地除下，不再展示。

- 1.6 The Permit Holder and any person constructing or operating the Project shall construct and operate the Project in accordance with the project description in Part B of this Permit.

許可證持有人及任何建造或營辦工程項目的人士須依據本許可證 B 部的工程項目說明，建造及營辦工程項目。

- 1.7 The Permit Holder and any person constructing or operating the Project shall ensure that the Project is designed, constructed and operated in accordance with the information and recommendations described in the approved EIA Report (Register No.: AEIAR-229/2021); the application documents for environmental permits; other relevant document in the Register; the information and mitigation measures described in this Permit; mitigation measures to be recommended in submissions that shall be deposited with or approved by the Director as a result of permit conditions contained in this Permit, and mitigation measures to be recommended under on-going surveillance and monitoring activities during all stages of the Project. Where recommendations referred to in the documents of the Register are not expressly referred to in this Permit, such recommendations are nevertheless to be implemented unless expressly excluded in this Permit or otherwise agreed by the Director.

許可證持有人及任何建造或營辦工程項目的人士須確保工程項目按照下述資料設計、建造及營辦：核准環評報告（登記冊編號：AEIAR-229/2021）所說明的資料及相關建議；環境許可證的申請文件；登記冊內的其他相關文件；本許可證所說明的資料及緩解措施；根據本許可證所載的條件須提交予署長存放或獲署長批准的文件所建議的緩解措施；以及在工程項目各階段進行的持續監察及監測工作所建議的緩解措施。登記冊文件所述建議如沒有在本許可證明確表示，則仍須實施這些建議，除非獲本許可證明確豁除或另獲署長同意。

- 1.8 All submissions, as required under this Permit, shall be rectified and resubmitted in accordance with the comments, if any, made by the Director within one month of the receipt of the Director's comments or otherwise as specified by the Director. 所有按本許可證規定提交的文件，須在接獲署長的意見（如有者）後 1 個月內或署長另行指定的期限內，根據署長的意見加以修正及重新提交。

- 1.9 All submissions approved by the Director, all submissions deposited without comments by the Director, or all submissions rectified in accordance with comments by the Director under this Permit shall be construed as part of the permit conditions described in Part C of this Permit. Any variation of the submissions shall be approved by the Director in writing or as prescribed in the relevant permit conditions. Any non-compliance with the submissions may constitute a contravention of the EIAO (Cap. 499). All submissions or any variation of submissions shall be certified by the Environmental Team (ET) Leader and verified by the Independent Environmental Checker (IEC) referred to



in Conditions 2.1 and 2.2 below before submitting to the Director under this Permit.

所有提交署長並獲批准的文件、所有提交署長存放而沒有收到署長意見的文件或根據本許可證提交並已依照署長的意見作出修訂的所有文件，將詮釋為本許可證 C 部 所說明的許可證條件的一部分。對提交文件所作的任何修訂，均須獲得署長的書面批准，或符合有關許可證條件所述。凡與所提交的文件有不符合的情況，均可能構成違反環評條例 (第 499 章)。所有提交文件或提交文件的任何修訂本，均須按下文條件第 2.1 及 2.2 項所述的環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，然後才按本許可證規定向署長提交。

- 1.10 The Permit Holder shall release all finalised submissions as required under this Permit to the public by depositing copies in the Environmental Impact Assessment Ordinance Register Office, or in any other places, or any internet websites as specified by the Director, or by any means as specified by the Director, for public inspection. For this purpose, the Permit Holder shall provide sufficient copies of the submissions.

許可證持有人須把所有按本許可證規定提交的文件定稿公開給公眾人士知道，方法是把有關文件複本存放於環境影響評估條例登記冊辦事處，或署長指定的任何其他地方，或署長指定的任何互聯網網站，或署長指定的任何方法，以供公眾查閱。為此，許可證持有人須提供足夠數量的複本。

- 1.11 The Permit Holder shall submit and / or deposit all submissions within the time as specified in the Conditions of this Permit. All submissions to the Director required under this Permit shall be delivered either in person or by registered mail to the Environmental Impact Assessment Ordinance Register Office (currently at 27/F, Southorn Centre, 130 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong). Electronic copies of all finalised submissions required under this Permit shall be prepared in Hyper Text Markup Language (HTML) (version 4.0 or later) and in Portable Document Format (PDF version 1.3 or later), unless otherwise agreed by the Director and shall be submitted at the same time as the hard copies.

許可證持有人須在本許可證條件所列明的時間內，提交及/或存放所有文件。本許可證規定向署長提交的所有文件，須親身送交或以掛號方式郵寄至環境影響評估條例登記冊辦事處（現址為：香港灣仔軒尼詩道 130 號修頓中心 27 樓）。所有按本許可證規定提交的文件定稿的電子複本，均須以超文本標示語言 (HTML)(第 4.0 或較後版本)和便攜式文件格式(PDF)(第 1.3 或較後版本)製作，除非另獲署長同意，電子複本須與硬複本同時提交。

- 1.12 The Permit Holder shall notify the Director in writing the commencement date of construction of the Project no later than 2 months prior to the commencement of construction of the Project. The Permit Holder shall notify the Director in writing immediately if there is any change of the commencement date of the construction.

許可證持有人須在工程項目建造工程展開前最少 2 個月，以書面方式把工程項目建造工程的展開日期通知署長。建造工程的展開日期如有任何更改，許可證持有人必須立即以書面方式通知署長。

- 1.13 For the purpose of this Permit, “commencement of construction” does not include works related to site clearance and preparation, or other works as agreed by the Director.

為執行本許可證，「建造工程的展開」不包括有關工地清理和預備的工程，或署長同意的其他工程。



- 1.14 The Permit Holder shall notify the Director in writing the commencement date of operation of the Project no later than 3 months prior to the commencement of operation of the Project. The Permit Holder shall notify the Director in writing immediately if there is any change of the commencement date of operation.  
許可證持有人須在工程項目開始營辦前最少 3 個月，以書面方式把工程項目開始營辦的日期通知署長。開始營辦的日期如有任何更改，許可證持有人須立即以書面方式通知署長。

### **SPECIFIC CONDITIONS**

#### **特定條件**

## **2. Employment or Submissions before Construction of the Project** **工程項目施工前須聘用的人員或提交的文件**

### ***Employment of Environmental Team (ET)*** ***聘用環境小組***

- 2.1 An ET shall be established by the Permit Holder no later than 3 months before the commencement of construction of the Project. The ET shall not be in any way an associated body of the Contractor or the Independent Environmental Checker (IEC) for the Project. The ET shall be headed by an ET Leader and supported by relevant specialists including Ecologist and Registered Landscape Architect or related professional. The ET Leader shall be a person who has at least 7 years of experience in environmental monitoring and auditing (EM&A) or environmental management. The ET and the ET Leader shall be responsible for the implementation of the EM&A programme in accordance with the EM&A requirements as contained in the EM&A Manual of the Project. The ET Leader shall keep a contemporaneous log-book of each and every instance or circumstance or change of circumstances, which may affect the compliance with the recommendations of the EIA Report (Register No: AEIAR-229/2021) and this Permit. The ET Leader shall notify the IEC within one working day of the occurrence of any such instance or circumstance or change of circumstances. The ET Leader's log-book shall be kept readily available for inspection by all persons assisting in supervision of the implementation of the recommendations of the EIA Report (Register No.: AEIAR-229/2021) and this Permit or by the Director or his authorized officers. Failure to maintain records in the log-book, failure to discharge the duties of the ET Leader as defined in the EM&A Manual or failure to comply with this Condition would entitle the Director to require the Permit Holder by notice in writing to replace the ET Leader. Failure by the Permit Holder to make replacement, or further failure to keep contemporaneous records in the log-book despite the employment of a new ET Leader may render this Permit liable to suspension, cancellation or variation.

許可證持有人須在工程項目的建造工程展開前最少 3 個月成立一個環境小組。環境小組不得與工程項目的承辦商或獨立環境查核人有任何關聯。環境小組須由一名環境小組組長帶領，並須獲相關的專家支援，當中包括生態學家及註冊園境師或相關專業人士。環境小組組長須在環境監察及審核（環監）或環境管理方面至少有 7 年經驗。環境小組及環境小組組長須按工程項目的環監手冊內載的環監規定執行環監計劃。環境小組組長須保存一本記錄冊，即時記載可能會影響環評報告（登記冊編號：AEIAR-229/2021）的建議及本許可證的符合情況的每宗事件、每種情況或每次情況變化。環境小組組長須在發生任何該類事件、情況或情況變化後 1 個工作天內通知獨立環境查核人。環境小組組長保存的記錄冊，須可供協助督導執行環評報告（登記冊編號：AEIAR-229/2021）的



建議及本許可證的所有人士、署長或獲授權人員隨時查閱。環境小組組長如未能在記錄冊保存記錄、未能執行環監手冊所列明的環境小組組長職務或未能符合本條件的規定，署長有權藉書面通知要求許可證持有人撤換環境小組組長。許可證持有人如未能安排人選替補，或在聘用新環境小組組長後仍未能能在記錄冊保存即時記錄，本許可證或會遭暫時吊銷、取消或更改。

***Employment of Independent Environmental Checker (IEC)***  
**聘用獨立環境查核人**

- 2.2 An Independent Environmental Checker (IEC) shall be employed by the Permit Holder no later than 3 months before the commencement of construction of the Project. The IEC shall not be in any way an associated body of the Contractor or the ET for the Project. The IEC shall be a person who has at least 7 years of experience in EM&A or environmental management. The IEC shall be responsible for duties defined in the EM&A Manual and shall audit the overall EM&A performance, including the implementation of all environmental mitigation measures, submissions required in the EM&A Manual, and any other submissions required under this Permit. In addition, the IEC shall be responsible for verifying the environmental acceptability of permanent and temporary works, relevant design plans and submissions under this Permit. The IEC shall verify the log-book(s) mentioned in Condition 2.1 of this Permit. The IEC shall notify the Director by fax or email, within one working day of receipt of notification from the ET Leader of each and every change of circumstances or non-compliance with the recommendations of the EIA Report (Register No.: AEIAR-229/2021) and this Permit, which might affect the monitoring or control of adverse environmental impacts from the Project. In case the IEC fails to so notify the Director of the same, fails to discharge the duties of the IEC as defined in the EM&A Manual or fails to comply with this Condition, the Director may require the Permit Holder by notice in writing to replace the IEC. Failure to replace the IEC as directed or further failure to so notify the Director despite employment of a new IEC may render the Permit liable to suspension, cancellation or variation. Notification by the Permit Holder is the same as notification by the IEC for the purpose of this Condition. 許可證持有人須在工程項目的建造工程展開前最少 3 個月聘用一名獨立環境查核人。獨立環境查核人不得與工程項目的承辦商或環境小組有任何關聯，而該獨立環境查核人須在環監或環境管理方面至少有 7 年經驗。獨立環境查核人須執行環監手冊所列明的職務，以及審核整體環監工作的表現，包括實施所有環境緩解措施、提交環監手冊所規定的文件，以及提交本許可證所要求的任何其他文件。此外，獨立環境查核人須負責核實永久及臨時工程在環境上的可接受程度、相關的設計圖則和根據本許可證提交的文件，並須核實本許可證條件第 2.1 項所述的記錄冊。在每次出現情況變化或不符合環評報告（登記冊編號：AEIAR-229/2021）的建議及本許可證的情況，而可能會妨礙對工程項目所造成的不良環境影響作出監察或控制時，獨立環境查核人須在接獲環境小組組長通知後 1 個工作天內以傳真或電郵方式通知署長。獨立環境查核人如未能通知署長有關情況、未能執行環監手冊所列明的獨立環境查核人職務或未能符合本條件的規定，署長可藉書面通知要求許可證持有人撤換獨立環境查核人。如未能按指示撤換獨立環境查核人，或在聘用新獨立環境查核人後仍未能通知署長有關情況，則或會導致許可證遭暫時吊銷、取消或更改。為執行本條件，許可證持有人的通知等同獨立環境查核人的通知。



***Employment of Ecologist(s)***  
**聘用生態學家**

- 2.3 The ecologist(s) shall be employed by the Permit Holder before commencement of construction of the Project. The ecologist(s) shall certify the submissions under Conditions 2.7, 2.8 and 2.9 of this Permit and carry out works relating to ecological aspects including but not limited to conducting the pre-construction survey, carrying out the translocation and post-translocation monitoring and auditing the mitigation measures to ensure compliance with the recommendations of the approved EIA Report (Register No. AEIAR-229/2021). The qualification and experience of the ecologist(s) shall be agreed by Agriculture, Fisheries and Conservation Department (AFCD).

許可證持有人須在工程項目的建造工程展開前聘用生態學家。生態學家須根據本許可證條件第 2.7 項、第 2.8 項及第 2.9 項核證提交文件，並進行生態方面的工作，包括但不限於進行施工前期調查、安排遷徙及進行遷徙後監察，以及審核緩解措施，以確保符合核准環評報告（登記冊編號：AEIAR-229/2021）的建議。生態學家的資格及經驗須經漁農自然護理署同意。

***Submission of Environmental Permit (EP) Submission Schedule***  
**提交環境許可證文件提交時間表**

- 2.4 The Permit Holder shall, no later than 1 month before the commencement of construction of the Project, submit the EP Submission Schedule for fulfilling the submission requirements as contained in this Permit and shall report the progress in fulfilling the submission requirements in the monthly Environmental Monitoring and Audit (EM&A) reports submitted under Condition 4.4 of this Permit. The Permit Holder shall inform the Director no later than 2 weeks before the scheduled submission date of the EP submission in writing in case of any subsequent change(s) to the submitted EP Submission Schedule. The EP Submission Schedule or any subsequent change(s) to the EP Submission Schedule shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC before submitting to the Director under this Permit.

許可證持有人須在工程項目的建造工程展開前最少 1 個月提交環境許可證文件提交時間表，以符合本許可證內載的提交文件規定，並須在根據本許可證條件第 4.4 項提交的每月環境監察及審核（環監）報告內，匯報符合提交文件規定的進度。倘若已提交的環境許可證文件提交時間表其後有任何更改，許可證持有人須在預定提交環境許可證文件的日期前最少 2 個星期以書面方式通知署長。環境許可證文件提交時間表或該時間表其後的任何更改，須由環境小組組長核證及由獨立環境查核人核實，然後才按本許可證規定向署長提交。

***Submission of Management Organisation***  
**提交管理架構**

- 2.5 The Permit Holder shall, no later than 1 month before the commencement of construction of the Project, inform the Director in writing the management organisation of the main construction companies and / or any form of joint ventures appointed for the Project. The information shall include at least an organisation chart, names of responsible persons and their contact details.

許可證持有人須在工程項目的建造工程展開前最少 1 個月，把為工程項目而聘用的主要建造公司及／或任何形式的合營企業的管理架構以書面方式通知署長。有關資料須至少包括一份組織圖、負責人的姓名及聯絡資料。



**Submission of Updated Environmental Monitoring and Audit (EM&A) Manual**  
**提交最新的環境監察及審核(環監)手冊**

2.6 The Permit Holder shall update the EM&A Manual to include the latest EM&A requirements in accordance with the information and recommendations described in the EIA Report (Register No. AEIAR-229/2021) and by taking into account any specific site conditions that may be changed before construction of the Project. The Permit Holder shall, no later than 2 months before the commencement of construction of the Project, submit 4 hard copies and 1 electronic copy of an updated EM&A Manual to the Director for approval. The updated EM&A Manual shall include but not limited to:

許可證持有人須按環評報告(登記冊編號：AEIAR-229/2021)所說明的資料及建議，並考慮到在工程項目施工前可能改變的任何具體工地狀況，更新環監手冊，以加入最新的環監規定。許可證持有人須在工程項目的建造工程展開前最少 2 個月，向署長提交最新的環監手冊的 4 份硬複本及 1 份電子版本，以供審批。最新的環監手冊須包括但不限於：

- (i) a water quality monitoring plan (WQMP) to detect potential adverse water quality impacts at the Project and downstream area directly affected by the construction of the Project and Cheung Po Ecologically Importance Stream in Lin Fa Tei. With reference to the excavation works in the drainage channels as mentioned in Condition 3.1 of this Permit, the WQMP shall include details of the monitoring locations, monitoring frequency, parameters to be monitored, and additional measures to be taken after adverse weather conditions to ensure that the water quality is not adversely affected; and  
水質監測計劃，藉以檢測可能對工程項目範圍、直接受工程項目建造工程影響的下游地區，以及位於蓮花地的長莆具有重要生態價值河溪所造成的不良水質影響。有關本許可證條件第 3.1 項所述的排水道挖掘工程，該水質監測計劃須詳列監測位置、監測次數、需要監測的參數，以及在惡劣天氣情況過後須採取的額外措施，以確保水質不會受到不良影響；以及
- (ii) an Event/Action Plan for water quality monitoring.  
水質監測的事故／行動計劃。

The updated EM&A Manual shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as conforming to the information and recommendations of the EIA Report (Register No. AEIAR-229/2021), and taking into account any specific requirements with respect to the latest site conditions of the Project. All measures recommended in the updated EM&A Manual approved under this Condition shall be fully and properly implemented in accordance with the requirements and time schedule(s) set out in the updated EM&A Manual. The EM&A Manual approved under this Condition shall hereinafter be referred to as the “updated EM&A Manual”.

最新的環監手冊須由環境小組組長核證及由獨立環境查核人核實，證明符合環評報告(登記冊編號：AEIAR-229/2021)的資料及建議，並已考慮到有關工程項目最新工地狀況的任何具體規定。按本條件批准的最新環監手冊所建議的各項措施，均須根據最新的環監手冊所載的規定及時間表全面和妥善地執行。按本條件批准的環監手冊，下文稱為「最新的環監手冊」。



**Submission of Landscape and Visual Mitigation Plan**  
**提交景觀及視覺影響緩解計劃**

- 2.7 The Permit Holder shall, no later than 1 month before the commencement of construction of the Project or otherwise approved by the Director, submit to the Director for approval 4 hard copies and 1 electronic copy of a Landscape and Visual Mitigation Plan (LVMP). The LVMP shall incorporate the design of green channel and wildlife corridor with landscape planting along the channel edges with a view to enhancing habitat connectivity and revitalising the channels with visual and landscape benefits for public enjoyment. The LVMP shall include recommendations of landscape and visual mitigation measures, implementation programme, maintenance and management schedules, and drawings in the scale of 1:1,000 or other appropriate scale, as agreed with the Director, of the landscape and visual mitigation measures. The LVMP shall include an implementation schedule in table form to clearly list out the mitigation measures to be implemented, and the implementation party, location, timing and environmental performance required for implementation of the mitigation measures. If there are any change(s) to the landscape and visual mitigation measures in the approved LVMP, the Permit Holder shall, no later than 1 month before the implementation of such change(s), submit 4 hard copies and 1 electronic copy of the Updated LVMP with clear indication of the proposed change(s). Before submission to the Director, the LVMP or any Updated LVMP shall be certified by the Registered Landscape Architect and qualified ecologist(s) employed under Condition 2.1 and Condition 2.3 respectively, the ET Leader, and verified by the IEC as conforming to the relevant information and recommendations on landscape and visual mitigation measures contained in the approved EIA report (Register No. AEIAR-229/2021) or provide with adequate and relevant justifications. All landscape and visual mitigation measures recommended in the LVMP or any Updated LVMP shall be fully implemented. The Permit Holder shall make available additional copies of the LVMP or any Updated LVMP to the Director upon request. The Permit Holder shall consult the relevant government departments including AFCD and Planning Department on the LVMP prior to submission to the Director.

許可證持有人須在工程項目的建造工程展開前最少 1 個月，或在署長另行批准的限期前，向署長提交景觀及視覺影響緩解計劃(緩解計劃)的 4 份硬複本及 1 份電子版本，以供審批。緩解計劃須加入綠化河道和野生生物走廊的設計，在河道兩旁進行景觀美化種植，以期加強生境連繫和活化河道，並同時營造良好的視覺和景觀效果，供公眾享用。緩解計劃須包括景觀及視覺影響緩解措施的建議、實施計劃、保養及管理時間表，以及採用 1:1000 的比例或署長同意的其他合適比例繪畫的圖則。緩解計劃亦須包括以列表形式擬備的實施一覽表，清楚列明將會實施的緩解措施、實施者、地點、時間，以及實施緩解措施時須達到的環境效益。如核准緩解計劃內的景觀及視覺影響緩解措施有任何更改，許可證持有人須在實施有關更改前最少 1 個月，提交最新的緩解計劃的 4 份硬複本及 1 份電子版本，清楚顯示擬議更改。緩解計劃或任何最新的緩解計劃須由註冊園境師、合資格生態學家(分別根據條件第 2.1 項及第 2.3 項聘用)及環境小組組長核證，並由獨立環境查核人核實，證明符合核准環評報告(登記冊編號：AEIAR-229/2021)所載有關景觀及視覺影響緩解措施的資料和建議，或提供充分的相關理據，然後才提交署長。緩解計劃或任何最新的緩解計劃所建議的所有景觀及視覺影響緩解措施均須全面予以執行。許可證持有人須按要求向署長提供緩解計劃或任何最新的緩解計劃的額外複本。許可證持有人須就緩解計劃徵詢有關政府部門(包括漁護署和規劃署)的意見，然後才提交署長。



***Submission of Freshwater Crab Translocation Plan***  
**提交淡水蟹遷徙計劃**

- 2.8 The Permit Holder shall, no later than 1 month before the commencement of construction of the Project or otherwise approved by the Director, submit to the Director for approval 4 hard copies and 1 electronic copy of a Freshwater Crab Translocation Plan (FCTP) for the affected endemic freshwater crabs, certified by the ecologist(s) and verified by the IEC. The FCTP shall include details of the pre-construction survey at the Project sites and the receptor site(s), translocation methodology, identification of location(s) and suitability of the receptor site(s), carrying out the translocation, post-translocation monitoring programme as well as a contingency plan in case of failure of the translocation. All mitigation measures recommended and requirements specified in the FCTP shall be fully implemented. The Permit Holder shall consult the AFCD on the FCTP prior to submission to the Director. The Permit Holder shall also, no later than 2 weeks after the completion of pre-construction survey and translocation, deposit with the Director 4 hard copies and 1 electronic copy of pre-construction survey and translocation report, certified by the ecologist(s) and verified by the IEC, showing pre-construction survey results, numbers and types of translocated species, and locations of the receptor site(s).

許可證持有人須在工程項目的建造工程展開前最少 1 個月，或在署長另行批准的限期前，向署長提交受影響地方性淡水蟹的淡水蟹遷徙計劃(遷徙計劃)的 4 份硬複本及 1 份電子版本，以供審批。遷徙計劃須由生態學家核證並由獨立環境查核人核實，內容包括在工程項目範圍和接收地進行施工前期調查的詳情、遷徙方法、尋找接收地和確定有關地點是否合適、遷徙的執行過程、遷徙後監察計劃，以及遷徙萬一失敗時的應變計劃。遷徙計劃建議的所有緩解措施和指明的規定，均須全面予以執行。許可證持有人須就遷徙計劃徵詢漁護署的意見，然後才提交署長。許可證持有人須於施工前期調查及遷徙完成後 2 個星期內，把由生態學家核證並由獨立環境查核人核實的施工前期調查及遷徙報告的 4 份硬複本及 1 份電子版本送交署長存放，調查及報告的內容包括施工前期調查結果、遷徙物種的數目和類別，以及接收地的位置圖。

***Submission of Habitat Creation and Management Plan***  
**提交生境創造及管理計劃**

- 2.9 The Permit Holder shall, no later than 1 month before the commencement of construction of the Project or otherwise approved by the Director, submit to the Director for approval 4 hard copies and 1 electronic copy of a Habitat Creation and Management Plan (HMCP), certified by the ecologist(s) and verified by the IEC. The HCMP shall include detailed design on the channel, including but not limited to the use of different bedding/vertical-surfacing materials to create diversified microhabitats, an implementation and monitoring programme as well as a contingency plan, with a view to restoring and maintaining the biodiversity and ecological functions of the watercourses, and to ensure the created habitats could withstand adverse weather conditions. All mitigation measures recommended and requirements specified in the HCMP shall be fully implemented. The Permit Holder shall consult the AFCD on the HCMP prior to submission to the Director.

許可證持有人須在工程項目的建造工程展開前最少 1 個月，或在署長另行批准的限期前，向署長提交生境創造及管理計劃(生境計劃)的 4 份硬複本及 1 份電子版本，以供審批。生境計劃須由生態學家核證並由獨立環境查核人核實，內



容包括排水道的詳細設計(包括但不限於利用不同的墊料／垂直鋪面物料創造多樣化的微生物境)、執行和監察計劃及應變計劃，以恢復並維持水道的生物多樣性和生態功能，和確保所創造的生境能夠抵禦惡劣天氣狀況。生境計劃建議的所有緩解措施和指明的規定，均須全面予以執行。許可證持有人須就生境計劃徵詢漁護署的意見，然後才提交署長。

***Submission of Condition Survey Report for Impacted Graded Historic Buildings***  
**提交受影響已評級歷史建築的狀況勘測報告**

- 2.10 The Permit Holder shall, no later than 1 month before the commencement of construction of the Project or otherwise approved by the Director, deposit with the Director 4 hard copies and 1 electronic copy of a Condition Survey Report as required in the EM&A Manual for Lee Tat Bridge, Lan Fong Study Hall, and St. John's Chapel, which should contain descriptions of the structure, identification of fragile elements, an appraisal of the condition and working methods for any proposed monitoring and precautionary measures with aid of photo records. The Permit Holder shall consult the Antiquities and Monuments Office on the Condition Survey Report prior to submission to the Director. The Permit Holder shall implement the recommendations of the Condition Survey Report as part of the EM&A programme under Condition 4.1 of this Permit.

許可證持有人須在工程項目的建造工程展開前最少1個月，或在署長另行批准的限期前，按照環監手冊的規定把利達橋、蘭芳書室和聖若望小堂的狀況勘測報告的4份硬複本及1份電子版本送交署長存放。勘測報告須描述有關歷史建築的結構、識別不穩固構件、評估結構狀況，以及以照片輔助說明採取任何建議監察和預防措施的工作方法。許可證持有人須就狀況勘測報告徵詢古物古蹟辦事處的意見，然後才提交署長。許可證持有人須執行狀況勘測報告的建議，以符合本許可證條件第4.1項所述執行環監計劃的規定。

**3. Measures during Construction of the Project**  
**工程項目施工期間須採取的措施**

***Measures to Mitigate Water Quality Impacts***  
**緩解水質影響的措施**

- 3.1 To minimize potential impacts on water quality during the channel works for the proposed drainage improvements at existing channels of Sung Shan New Village, Lin Fa Tei and Ha Che, the excavation works shall be carried out within an artificially enclosed dry section of the drainage channels.

鑑於崇山新村、蓮花地及下輦的現有排水道擬議進行雨水排放系統改善工程，為盡量減低排水道工程期間對水質可能造成的影響，挖掘工程須在排水道的人工圍封乾涸範圍內進行。

***Measures to Mitigate Ecological Impacts***  
**緩解生態影響的措施**

- 3.2 To minimize disturbance to freshwater habitats within the Cheung Po Ecologically Important Stream, sand bags and/or other appropriate measures shall be placed at the construction works area at Tai Wo to prevent any accidental discharge of untreated effluent into the aforementioned areas under adverse weather conditions.



為盡量減少對長莆具有重要生態價值河溪內的淡水生境造成的滋擾，許可證持有人須於大窩的建造工程範圍堆放沙包及／或採取其他適當措施，以防未經處理的污水在惡劣天氣情況下意外排放至上述地區。

#### 4. Environmental Monitoring and Audit (EM&A) Requirements 環境監察及審核（環監）規定

- 4.1 The Permit Holder shall implement the EM&A programme in accordance with the procedures and requirements as set out in the updated EM&A Manual under Condition 2.6 of this Permit. Any changes to the EM&A requirements or programme or termination of the programme shall be justified by the ET Leader and verified by the IEC as conforming to the information and requirements contained in the updated EM&A Manual before submission to the Director for approval.  
許可證持有人須按本許可證條件第 2.6 項下最新的環監手冊所載的程序及規定執行環監計劃。如環監規定或計劃有任何更改或如要終止計劃，須由環境小組組長提出充分理由，並由獨立環境查核人核實，證明符合最新的環監手冊所載的資料及規定，然後才提交署長批准。
- 4.2 The Permit Holder shall take samples, measurements and necessary remedial actions in accordance with the requirements of the updated EM&A Manual by:  
許可證持有人須按最新的環監手冊所載規定，透過以下方式進行取樣、測量及所需的補救行動：
- (i) conducting baseline environmental monitoring;  
進行環境基線監測；
  - (ii) conducting impact monitoring;  
進行影響監測；
  - (iii) carrying out remedial actions described in the Event/Action Plans of the updated EM&A Manual in accordance with the time frame set out in the Event/Action Plans, or as agreed by the Director, in case where specified criteria in the updated EM&A Manual are exceeded; and  
如超逾最新的環監手冊內指定的標準，則按照最新的環監手冊內的事務／行動計劃所訂明的時限或署長所同意的時限，執行事務／行動計劃所說明的補救行動；以及
  - (iv) logging and keeping records of the details of (i) to (iii) above for all parameters within 3 working days of the collection of data or completion of remedial action(s), for the purpose of preparing and submitting the monthly EM&A Reports and to make available the information for inspection on site.  
在收集數據或完成補救行動後 3 個工作天內，記錄及備存上文(i)至(iii)項所有參數的詳情，用作擬備及提交每月環監報告，並在工地存放有關資料以供查閱。
- 4.3 The Permit Holder shall submit 1 hard copy and 1 electronic copy of Baseline Monitoring Report(s) to the Director at least 2 weeks before the commencement of construction of the Project. The submission(s) shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as having complied with the requirements as set out in the updated EM&A Manual before submission to the Director. Additional copies of the Baseline Monitoring Report(s) shall be provided upon request by the Director.



許可證持有人須在工程項目的建造工程展開前最少 2 個星期向署長提交基線監測報告的 1 份硬複本及 1 份電子版本。提交的報告須由環境小組組長核證及由獨立環境查核人核實，證明符合最新的環監手冊所載的規定，然後才提交署長。如署長要求，則須提交基線監測報告的額外複本。

- 4.4 The Permit Holder shall submit 1 hard copy and 1 electronic copy of Monthly EM&A Reports to the Director, within 10 working days after the end of the reporting month. The monthly EM&A Reports shall include an executive summary of all environmental audit results, together with actions taken in the event of non-compliance (exceedances) of the environmental quality performance limits (Action and Limit Levels), complaints received and emergency events relating to violation of environmental legislation. The submissions shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as having complied with the requirements as set out in the updated EM&A Manual before submission to the Director. Additional copies of the Monthly EM&A Reports shall be provided upon request by the Director.

在每個提交報告的月份結束後 10 個工作天內，許可證持有人須向署長提交每月環監報告的 1 份硬複本及 1 份電子版本。每月環監報告須包括各項環境審核結果，以及在發生不符合（超出）環境質素表現規限（行動及極限水平）情況時所採取的行動、接獲有關違反環境法例的投訴及發生相關緊急事件的行政摘要。提交的報告須由環境小組組長核證及由獨立環境查核人核實，證明符合最新的環監手冊所載的規定，然後才提交署長。如署長要求，則須提交每月環監報告的額外複本。

- 4.5 All environmental monitoring and audit data submitted under this Permit shall be true, valid and correct.

根據本許可證提交的所有環境監察及審核數據，均須為有效及真實無誤。

- 4.6 To ensure a high degree of transparency regarding the monitoring data and results in view of the public concern about the Project, all environmental monitoring and audit data and results and all submissions and all performance test data and results required by this Permit shall be made available by the Permit Holder to the public through a dedicated website to be set up by the Permit Holder under Condition 5.2 below, in the shortest practicable time and in no event later than 10 working days after such information is available.

基於公眾對工程項目的關注，為確保監察數據和結果具高透明度，許可證持有人須盡快把各項環境監察及審核數據和結果、本許可證規定提交的所有文件及各項表現測試數據和結果，透過按下文條件第 5.2 項由許可證持有人設立的特定網站提供予公眾閱覽，而在任何情況下均不得遲於這些資料齊備後的 10 個工作天才提供。

## 5. Electronic Reporting of EM&A Information

### 環監資料的電子匯報

- 5.1 To facilitate public inspection of the Baseline Monitoring Report and Monthly EM&A Reports via the EIAO Internet Website and at the EIAO Register Office, electronic copies of these Reports shall be prepared in Hyper Text Markup Language (HTML) (version 4.0 or later) and in Portable Document Format (PDF version 1.3 or later), unless otherwise agreed by the Director and shall be submitted at the same time



as the hard copies as described in Conditions 4.3 and 4.4 above. For the HTML version, a content page capable of providing hyperlink to each section and sub-section of these Reports shall be included in the beginning of the document. Hyperlinks to all figures, drawings and tables in these Reports shall be provided in the main text from where the respective references are made. All graphics in these Reports shall be in interlaced GIF, JPEG or PDF format unless otherwise agreed by the Director. The content of the electronic copies of these Reports must be the same as the hard copies. 為方便公眾透過環評條例互聯網網站及在環評條例登記冊辦事處查閱基線監測報告及每月環監報告，除非另獲署長同意，否則這些報告的電子複本須以超文本標示語言(HTML)(第 4.0 或較後版本)及便攜式文件格式(PDF)(第 1.3 或較後版本)擬備，並須與上文條件第 4.3 及 4.4 項所述的硬複本同時提交。關於 HTML 版本方面，文件開端須設目錄頁，提供超連結以連結至報告各節及小節。正文如提及任何數據、繪圖和表格，亦須建立超連結以連結至報告內的相關資料。除非另獲署長同意，否則報告內所有圖像均須以交錯存取的 GIF、JPEG 或 PDF 格式制定。報告的電子複本，內容必須與硬複本一致。

- 5.2 The Permit Holder shall, within 4 weeks after the commencement of construction of the Project, set up a dedicated Internet website and notify the Director in writing the Internet address where the environmental monitoring data and project information is to be placed. All environmental monitoring data described in Condition 5.1 above shall be made available to the public via the abovementioned dedicated Internet website in the shortest possible time and in any event no later than 2 weeks after the relevant environmental monitoring data are collected or become available, unless otherwise agreed with the Director. All finalized submissions and plans shall be made available to the public via the dedicated Internet website in the shortest possible time and in any event no later than 2 weeks after the submissions and plans are approved by or deposited with the Director, unless otherwise agreed with the Director. The Permit Holder shall maintain the dedicated website for public access of the environmental monitoring data and reports throughout the entire construction period and until 2 months after the last EM&A report is uploaded, or otherwise as agreed by the Director.

許可證持有人須在工程項目的建造工程展開後 4 個星期內，設立特定互聯網網站存放環境監察數據及工程項目資料，並以書面方式通知署長有關的互聯網網址。除非另獲署長同意，否則上文條件第 5.1 項說明的所有環境監察數據，均須盡快透過上述特定互聯網網站供公眾閱覽，在任何情況下均不得遲於有關環境監察數據已收集或齊備後的 2 個星期。除非另獲署長同意，否則所有提交文件及圖則定稿，均須盡快透過該特定互聯網網站供公眾閱覽，在任何情況下均不得遲於有關提交文件及圖則獲署長核准或提交署長存放後的 2 個星期。許可證持有人須在工程項目整個施工期內及最後的環監報告上載至該特定網站後 2 個月內，或署長同意的其他期間，維持該特定網站，供公眾查閱有關環境監察數據及報告。

- 5.3 The Internet website as described in Condition 5.2 above shall enable user-friendly public access to the environmental monitoring data and project information including the Project Profile, EIA Report and Environmental Permit(s). The Internet website shall have features capable of:

上文條件第 5.2 項說明的互聯網網站，必須方便用戶使用，讓公眾容易查閱環境監察數據及工程項目資料，當中包括工程項目簡介，環評報告及環境許可證。除非另獲署長同意，否則互聯網網站須具備以下功能：



- (i) providing access to all environmental monitoring data of this Project collected since the commencement of construction;  
查閱建造工程展開後所收集有關本工程項目的全部環境監察數據；
- (ii) searching by date;  
按日期搜尋；
- (iii) searching by types of monitoring data; and  
按監察數據類別搜尋；以及
- (iv) hyperlinking to relevant monitoring data after searching  
在搜尋後以超連結連結至相關的監察數據。

or otherwise as agreed by the Director.

**Notes:**  
註：

1. This Permit consists of three parts, namely, Part A (Main Permit), Part B (Description of Designated Project) and Part C (Permit Conditions). Any person relying on this Permit should obtain independent legal advice on the legal implications under the EIAO, and the following notes are for general information only.  
本許可證共有 3 部，即 A 部 (許可證主要部分)；B 部 (指定工程項目的說明) 及 C 部 (許可證條件)。任何援引本許可證的人士須就環評條例的法律含意徵詢獨立法律意見，下述註解只供一般參考用。
2. If there is a breach of any condition of this Permit, the Director or his authorized officer may, with the consent of the Secretary for Environment and Ecology, order the cessation of associated work until the remedial action is taken in respect of the resultant environmental damage, and in that case the Permit Holder shall not carry out any associated works without the permission of the Director or his authorized officer.  
如違反本許可證的任何條件，署長或獲授權人員徵得環境及生態局局長的同意後可勒令停止相關工程，直至許可證持有人為所造成的環境損害採取補救行動為止。在此情況下，許可證持有人未經署長或獲授權人員同意，不得進行任何相關工程。
3. The Permit Holder may apply under Section 13 of the EIAO to the Director for a variation of the conditions of this Permit. The Permit Holder shall replace the original permit displayed on the Project site by the amended permit.  
許可證持有人可根據環評條例第 13 條的規定向署長申請更改本環境許可證的條件。許可證持有人須以經修改的許可證替換在工程項目工地內展示的原有許可證。
4. A person who assumes the responsibility for the whole or a part of the Project may, before he assumes responsibility of the Project, apply under Section 12 of the EIAO to the Director for a further environmental permit.  
承擔工程項目整項或部分工程的責任的人，在承擔責任之前，可根據環評條例第 12 條的規定向署長申請新的環境許可證。



5. Under Section 14 of the EIAO, the Director may with the consent of the Secretary for the Environment and Ecology, suspend, vary or cancel this Permit. The suspended, varied or cancelled Permit shall be removed from display at the Project site.  
根據環評條例第 14 條的規定，署長可在取得環境及生態局局長的同意下暫時吊銷、更改或取消本許可證。遭暫時吊銷、更改或取消的許可證必須從工程項目工地除下，不再展示。
6. If this Permit is cancelled or surrendered during construction or operation of the Project, another environmental permit must be obtained under the EIAO before the Project could be continued. It is an offence under Section 26(1) of the EIAO to construct or operate a designated project listed in Part I of Schedule 2 of the EIAO without a valid environmental permit.  
如果本許可證在工程項目建造或營辦期間取消或交回，則在繼續進行工程項目之前，必須先根據環評條例規定取得另一份環境許可證。根據環評條例第 26(1) 條的規定，任何人在沒有有效環境許可證的情況下建造或營辦環評條例附表 2 第 1 部所列明的指定工程項目，即屬犯罪。
7. Any person who constructs or operates the Project contrary to the conditions in this Permit, and is convicted of an offence under the EIAO, is liable:
- (i) on a first conviction on indictment to a fine of \$2 million and to imprisonment for 6 months;
  - (ii) on a second or subsequent conviction on indictment to a fine of \$5 million and to imprisonment for 2 years;
  - (iii) on a first summary conviction to a fine at level 6 and to imprisonment for 6 months;
  - (iv) on a second or subsequent summary conviction to a fine of \$1 million and to imprisonment for 1 year; and
  - (v) in any case where the offence is of a continuing nature, the court or magistrate may impose a fine of \$10,000 for each day on which he is satisfied the offence continued.

如任何人在違反本許可證的條件下建造或營辦工程項目，且被裁定觸犯環評條例所訂明的罪行，即屬犯罪—

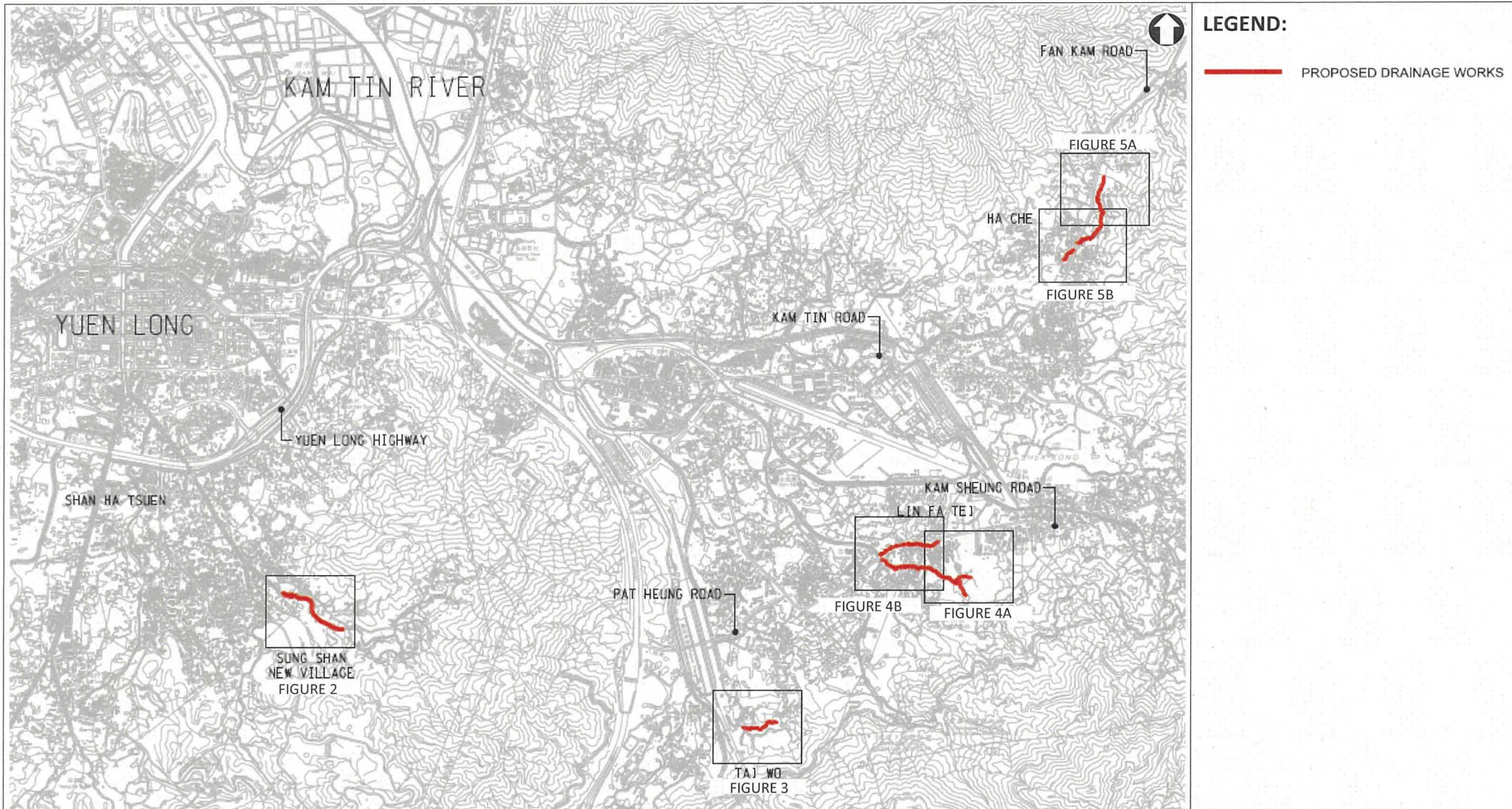
- (i) 一經循公訴程序首次定罪，可處罰款 200 萬元及監禁 6 個月；
  - (ii) 一經循公訴程序第二次或其後每次定罪，可處罰款 500 萬元及監禁 2 年；
  - (iii) 一經循簡易程序首次定罪，可處第 6 級罰款及監禁 6 個月；
  - (iv) 一經循簡易程序第二次或其後每次定罪，可處罰款 100 萬元及監禁 1 年；以及
  - (v) 在任何情況下如該罪行屬持續性質，法院或裁判官可就其信納該罪行持續的每天另處罰款 10,000 元。
8. The Permit Holder may appeal against any condition of this Permit under Section 17 of the EIAO within 30 days of receipt of this Permit.  
許可證持有人可在接獲本許可證後 30 天內，根據環評條例第 17 條就本許可證的任何條件提出上訴。
9. The Notes are for general reference only and that the Permit Holder should refer to the EIAO for details and seek independent legal advice.



上述註解只供一般參考用，欲知有關詳情，許可證持有人須參閱環評條例及徵詢獨立法律意見。

**Environmental Permit No. EP-596/2021/A**  
**環境許可證編號 EP-596/2021/A**





**Project Title: Drainage Improvement Works Near Four Villages in Yuen Long - Sung Shan New Village, Tai Wo, Lin Fa Tei and Ha Che**

工程項目名稱: 元朗的四個區域雨水排放系統改善工程-崇山新村、大窩、蓮花地和下輦

(This figure was prepared based on Figure 2.1 attached to the EP Application No. AEP-596/2021)

(本圖是根據環境許可證申請文件編號 AEP-596/2021 所隨附的圖 2.1 編制)

**Figure 1: Project Location Plan**

圖 1: 工程項目位置圖

Environmental Permit No.: EP-596/2021/A

環境許可證編號: EP-596/2021/A

